

The AITAREYA-UPANIṢAD of the RG-VEDA

SARVAMANGALA FOUNDATION

Translated in the light of Śaṅkarācārya's explanation by Āchārya Vidyābhāskar

Visit our website www.sarvamangala.org.uk

No part of this book may be used or reproduced in any manner without written permission from the publisher, except in the context of reviews.

Every reasonable attempt has been made to identify owners of copyright. Errors or omissions will be corrected in subsequent editions.

© 2020 Translation by Āchārya Vidyābhāskar

© 2020 Sarvamangala Foundation, Switzerland & United Kingdom editor Āchārya Vidyābhāskar

TEMPLATE AND LAYOUT DESIGNER
Vladimir Maliutin

content designer Divya S. Kaushik, B. Lustig

PRIMARY TYPEFACES Cormorant Garamond EB Garamond Goldenbook Monlam Sanskrit 2003 Trajan Pro 3

SPECIAL THANKS TO

J. Rentsch, T. Laufer, Julian M. Stuart, Hima Bindu Rebelly, Milan Amin, Divya Sagar Kaushik, B. Lustig, A. Prajapati, Dr. Jaimin Shukla

— Āchārya Vidyābhāskar, publisher



एतरेयोपनिषत्

The AITAREYA-UPANIṢAD of the RG-VEDA



INDRA, THE KING OF THE DEVAS

He beheld the supreme Ātman, that is why he is called Indra ("he who saw this").

Ancient Nepali Statue, Metal Mercuric Gild @ Himalayan Art Resources

एतरेयोपनिषत्

The AITAREYA-UPANIṢAD of the RG-VEDA

Śānti-Mantra Prayer for Peace

वाङ् मे मनिस प्रतिष्ठिता मनो मे वाचि प्रतिष्ठितमाविरावीर्म एघि ॥ वेदस्य म आणीस्थः श्रुतं मे मा प्रहासीरनेनाधीतेनाहोरात्रान् संद्धाम्यृतं वदिष्यामि सत्यं वदिष्यामि ॥ तन्मामवतु तद्वकारमवत्ववतु मामवतु वक्तारमवतु वक्तारम् ॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

Om Peace, Peace, Peace

With my speech established in mind, and my mind established in speech,
Oultimate Reality, manifest before me.
Bring Knowledge (the Veda) close to me.
May what I study not leave me,
May I merge day and night with this study.
I shall speak the actual,
I shall speak the truth.
May that protect me,
May that protect the speaker.
May that protect the speaker.

अथ ऐतरेयोपनिषदि प्रथमाध्याये प्रथमः खण्डः ॥

First Chapter

Part One

ॐ आत्मा वा इदमेक एवाग्र आसीन्नान्यितकचन मिषत् । स ईक्षत लोकान्न सृजा इति ॥ १ ॥

In the beginning *all* this was only the Ātman, *the true nature*. Nothing else blinked. It observed: 'Let me bring forth the worlds.'

स इमाँ ल्लोकानसृजत । अम्भो मरीचीर्मापोऽदोऽम्भः परेण दिवं द्यौः प्रतिष्ठाऽन्तरिक्षं मरीचयः ॥ पृथिवी मरो या अधस्तात्त आपः ॥ २ ॥

It brought forth these worlds:

Ambhas: space Marīci: light Mara: earth

Āpas: waters.

Space is what is beyond the sky, the sky is the support.

Marīci, the light rays, are the region in between.

Mara, where one perishes, is the earth.

What is below are Āpas, the waters.

स ईक्षतेमे नु लोका लोकपालान्नु सृजा इति ॥ सोऽन्य एव पुरुषं समुद्भृत्यामूर्छयत् ॥ ३ ॥

The *Atman* observed:

'These now are the worlds.

Let me bring forth the protectors of the worlds.'

Having raised Puruṣa, *the primordial being*,

up from those very waters, it shaped him.

तमभ्यतपत्तस्याभितप्तस्य मुखं निरभिद्यतं यथाऽण्डं मुखाद्वाग्वाचोऽग्निर्नासिकं निरभिद्येतं नासिकाभ्यां प्राणः ॥ प्राणाद्वायुरिक्षणी निरभिद्येतमक्षीभ्यां चक्षुश्चक्षुष आदित्यः कर्णों निरभिद्येतां कर्णाभ्यां श्रोत्रं श्रोत्रिद्दिशस्त्विङ्गरभिद्यतं त्वचो लोमानि लोमभ्य ओषिवनस्पतयो हृदयं निरभिद्यतं हृदयान्मनो मनसश्चन्द्रमा नाभिर्निरभिद्यतं नाभ्या अपानोऽपानान्मृत्युः शिश्नं निरभिद्यतं शिश्नाद्वेतो रेतसं आपः ॥ ४ ॥

The *Atman* contemplated upon him. As he was being contemplated upon, his mouth split open like an egg: from the mouth *emerged* speech, from speech fire.

The nostrils split open: from the nostrils *emerged* the Prāṇa *life-breath*, from Prāṇa the air.

The eyes split open:

from the eyes *emerged* vision, from vision the sun.

The ears split open: from the ears emerged hearing,

from hearing the ten directions of space.

The skin split open:

from the skin *emerged* the hairs,

from the hairs the plants and trees.

The heart split open:

from the heart emerged the mind,

from the mind the moon.

The navel split open:

from the navel emerged the Apāna life-force,

from Apāna emerged Death.

The genitals split open:

from the genitals emerged semen,

from semen the waters of life.

इत्यैतरेयोपनिषदि प्रथमाध्याये प्रथमः खण्डः ॥

Thus ends Part One in the First Chapter of Aitareya-Upaniṣad.

अथ ऐतरेयोपनिषदि प्रथमाध्याये द्वितीयः खण्डः ॥

Part Two

ता एता देवताः सृष्टा अस्मिन्महत्यर्णवे प्रापतन् । तमश्चनापिपासाभ्यामन्ववार्जत् । ता एनमब्रुवन्नायतनं नः प्रजानीहि यस्मिन्प्रतिष्ठिता अन्नमदामेति ॥ १ ॥

After these Devatās had been brought forth they fell into this Great Ocean of Samsāra – the Ātman subjected it to hunger and thirst. They addressed the Ātman: 'Appoint a dwelling for us, residing within which we may consume food.'

ताभ्यो गामानयत्ता अब्रुवन्न वै नोऽयमलमिति । ताभ्योऽश्वमानयत्ता अब्रुवन्न वै नोऽयमलमिति ॥ २ ॥

It brought a Cow before them.
They said: 'This is not sufficient *as a dwelling*.'
It brought a Horse before them.
They said: 'This is not sufficient *as a dwelling*.'

ताभ्यः पुरुषमानयत्ता अब्रुवन् सुकृतं बतेति पुरुषो वाव सुकृतम् । ता अबवीद्यथायतनं प्रविशतेति ॥ ३ ॥ It brought a Human before them.
They said 'This is truly well-fashioned.'
The Human is well-fashioned.'
It said to them:
'Enter according to your *respective* places.'

अग्निर्वाग्भृत्वा मुखं प्राविशद्वायुः प्राणो भृत्वा नासिके प्राविशदादित्यश्रक्षुर्भृत्वाऽक्षिणी प्राविशादिशः श्रोत्रं भृत्वा कर्णौं प्राविशन्नोषधिवनस्पतयो लोमानि भृत्वा त्वचंप्राविशंश्चन्द्रमा मनो भृत्वा हृद्यं प्राविशन्मृत्युरपानो भृत्वा नाभिं प्राविशदापो रेतो भृत्वा शिश्नं प्राविशन् ॥ ४ ॥

Becoming speech, Fire entered the mouth.

Becoming the Prāṇa *life-breath*, Air entered the nostrils.

Becoming vision, the Sun entered the eyes.

Becoming hearing, the *ten* directions *of space* entered the ears.

Becoming hairs, the plants and trees entered the skin.

Becoming mind, the moon entered the heart.

Becoming the Apāṇa, Death entered the navel.

Becoming semen, the waters entered the genitals.

तमशनायापिपासे अब्रूतामावाभ्यामभिप्रजानीहीति ते अब्रवीदेतास्वेव वां देवतास्वाभजाम्येतासु भागिन्न्यौ करोमीति । तस्माद्यस्यै कस्यै च देवतायै हविर्गृह्यते भागिन्यावेवास्यामशनायापिपासे भवतः ॥ ५॥ Hunger and thirst said to the Atman:

'Consider a dwelling for us.'

Then it said to them:

'I assign you to receive a share among these Devatās.' Therefore to whichever Devatā an offering is made, hunger and thirst receive a share of that.

इत्यैतरेयोपनिषदि प्रथमाध्याये द्वितीयः खण्डः ॥

Thus ends Part Two in the First Chapter of Aitareya-Upaniṣad.

अथ ऐतरेयोपनिषदि प्रथमाध्याये तृतीयः खण्डः ॥

Part Three

स ईक्षतेमे नु लोकाश्च लोकपालाश्चान्नमेभ्यः सृजा इति ॥ १ ॥

The *Ātman* observed:

'These now are the worlds and these are the protectors of the worlds. Let me bring forth food for them to be consumed through the senses and so forth.'

सोऽपोऽभ्यतपत्ताभ्योऽभितप्ताभ्यो मूर्तिरजायत । या वै सा मूर्तिरजायतान्नं वै तत् ॥ २ ॥

It contemplated upon the waters.

As they were being contemplated upon,

a mass of form emerged from them.

The form that emerged from them:

that is the food to be consumed through the senses and so forth.

तदेनत्सृष्टं पराङ्त्यजिघांसत्तद्वाचाऽजिघृक्षत् तन्नाशकोद्वाचा ग्रहीतुम् । स यद्वैनद्वाचाऽग्रहैष्यदभिव्याहृत्य हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ ३ ॥

Having been brought forth thus, the food wished to escape fearing its eaters.

The primordial Being tried to capture it with speech but he could not get hold of it by speech.

Had he got hold of it by speech one would be satisfied by merely speaking about food.

तत्प्राणेनाजिघृक्षत् तन्नाशकोत्प्राणेन ग्रहीतुं स यद्वैनत्प्राणेनाग्रहैष्यदभिप्राण्य हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ ४ ॥

The *primordial Being* tried to capture it with breath but he could not get hold of it by breath.

Had he got hold of it by breath one would be satisfied by merely breathing at food.

तचक्षुषाऽजिघृक्षत् तन्नाशकोचक्षुषा ग्रहीतु/न् स यद्वैनचक्षुषाऽग्रहैष्यदृष्ट्वा हैवानमत्रप्स्यत् ॥ ५ ॥

The *primordial Being* tried to capture it by means of vision but he could not get hold of it by means of vision. Had he got hold of it by means of vision one would be satisfied by merely seeing food.

तच्छोत्रेणाजिघृक्षत् तन्नाशकोच्छोत्रेण ग्रहीतुं स यद्वैनच्छोतेणाग्रहैष्यच्छुत्वा हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ ६ ॥

The *primordial Being* tried to capture it with hearing but he could not get hold of it by hearing. Had he got hold of it by hearing one would be satisfied by merely hearing about food.

तत्त्वचाऽजिघृक्षत् तन्नाशकोत्त्वचा ग्रहीतुं स यद्वैनत्त्वचाऽग्रहेष्यत् स्पृष्ट्वा हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ ७ ॥

The *primordial Being* tried to capture it with the *touch of the* skin but he could not get hold of it by the *touch of the* skin. Had he got hold of it by *the touch of the* skin one would be satisfied by merely touching food.

तन्मनसाऽजिघृक्षत् तन्नाशकोन्मनसा ग्रहीतुं स यद्वैनन्मनसाऽग्रहैष्यच्चात्वा हैवान्नमत्रप्स्यत् ॥ ८ ॥

The *primordial Being* tried to capture it with the mind but he could not get hold of it with the mind. Had he got hold of it with the mind one would be satisfied by merely thinking about food.

तच्छिश्नेनाजिघृक्षत् तन्नाशकोच्छिश्नेन ग्रहीतुं स यद्वैनच्छिश्नेनाग्रहैष्यद्वित्सुज्य हैवानमत्रप्स्यत् ॥ ९ ॥

The *primordial Being* tried to capture it with the genitals but he could not get hold of it by the genitals. Had he got hold of it by the genitals one would be satisfied by merely discharging food.

तद्पानेनाजिघृक्षत् तदावयत् सैषोऽन्नस्य ग्रहो यद्वायुरनायुर्वा एष यद्वायुः ॥ १० ॥ The *primordial Being* tried to capture it with the *Apāna*, the digestive force. That is when he consumed it. It is this force which gets hold of food, the force whose life is food, *Annāyu*.

स ईक्षत कथं न्विदं महते स्यादिति स ईक्षत कतरेण प्रपद्या इति । स ईक्षत यदि वाचाऽभिव्याहृतं यदि प्राणेनाभिप्राणितं यदि चक्षुषा दृष्टं यदि श्रोत्रेण श्रुतं यदि त्वचा स्पृष्टं यदि मनसा ध्यातं यद्यपानेनाभ्यपानितं यदि शिश्लेन विसृष्टमथ कोऽहमिति ॥ ११ ॥

Then the Ātman observed:

'How could all this remain without me?'

It observed:

'By which pathway should I enter this body?'

It observed:

'If I can be uttered by speech,

if I can be breathed by Prāṇa,

if I can be seen by means of vision,

if I can be heard by hearing,

if I can be touched by the skin,

if I can be thought about by the mind,

if I can be consumed by the Apāna,

if I can be discharged by the genitals

– then who am I?'

स एतमेव सीमानं विद्यैंतया द्वारा प्रापद्यत । सैषा विद्यतिर्नाम द्वास्तदेतन्नाऽन्दनम् । तस्य त्रय आवसथास्त्रयः स्वप्ना अयमावसथोऽयमावसथोऽयमावसथ इति ॥ १२ ॥

Then it opened up the fontanel and entered by this doorway.

This doorway is called Vidṛti, the opening, and it is blissful, as it is the pathway to return to Para-Brahman.

The Ātman has three residences:

the eye during the day,

the mind while dreaming

and the space in the heart in deep sleep –

and three states of repose:

the waking state, the state of dreaming and deep sleep –

it resides here, it resides here, it resides here.

स जातो भूतान्यभिव्यैख्यत् किमिहान्यं वाविद्षिदिति ।स एतमेव पुरुषं ब्रह्म ततममप्रयत् । इदमद्र्शनिमती ३ ॥ १३ ॥

Being born he discerned beings and uttered: 'What other is there here?'
He perceived this Puruṣa, *his own true nature*,
to be the supremely pervasive Brahman, *and exclaimed:* 'idam adarśam itī', 'Ah, I have perceived this!'.

तस्मादिदन्द्रो नामेदन्द्रो ह वै नाम । तिमदन्द्रं सन्ति मद्र इत्याचक्षते परोक्षेण । परोक्षप्रिया इव हि देवाः परोक्षप्रिया इव हि देवाः ॥ १४ ॥

Therefore he has the name Idan-dra, the one who beholds this, and is *addressed* with the name of Idan-dra.

But although he is Idan-dra, one calls him Indra – because the Devas seem to love the hidden, because the Devas seem to love the hidden.

इत्यैतरेयोपनिषदि प्रथमाध्याये तृतीयः खण्डः ॥

Thus ends Part Three in the First Chapter of Aitareya-Upanisad.



INDRA SEATED UPON AIRĀVATA

In Yoga, the elephant Airāvata is associated with the Mūlādhāra or Root-Chakra. Ancient Chinese Statue @ Himalayan Art Resources

अथ ऐतरोपनिषदि द्वितीयोध्यायः ॥

Second Chapter

ॐ पुरुषे ह वा अयमादितो गर्भी भवति यदेतद्रेतः ।तदेतत्सर्वेभ्योऽङ्गेभ्यस्तेजः संभूतमात्मन्येवऽऽत्मानं बिभित तद्यदा स्त्रियां सिञ्चत्यथैनज्जनयति तदस्य प्रथमं जन्म ॥ १॥

In the beginning of a new birth, the Samsārin (the deluded consciousness wandering in Samsāra) is present in the Man as the semen that holds the seed: this he holds within himself as the brilliance, the quintessence assembled from all the limbs. When he offers this into the Woman, he brings it forth as the embryo. This is the first birth.

तिस्त्रिया आत्मभूयं गच्छिति यथा स्वमङ्गं तथा । तस्मादेनां न हिनस्ति । साऽस्यैतमात्मानमत्र गतं भावयति ॥ २ ॥

It becomes one with the Woman, just like one of her own body parts, therefore it does not harm her. She nurtures his Ātman that has arrived here.

सा भावियत्री भावियतव्या भवित । तं स्त्री गर्भ बिभित । सोऽग्र एव कुमारं जन्मनोऽग्रेऽधिभावयित । स यत्कुमारं जन्मनोऽग्रेऽधिभावयत्यात्मानमेव तद्भावयत्येषं लोकानां सन्तत्या ।

एवं सन्तता हीमे लोकास्तदस्य द्वितीयं जन्म ॥ ३ ॥

As she nurtures, she is to be nurtured.

The Woman bears the embryo.

As one nourishes the child at the very start of birth, one nourishes oneself, through the continuation of these worlds: thus these worlds are continued.

This is the second birth.

सोऽस्यायमात्मा पुण्येभ्यः कर्मभ्यः प्रतिधीयते । अथास्यायामितर आत्मा कृतकृत्यो वयोगतः प्रैति । स इतः प्रयन्नेव पुनर्जायते तदस्य तृतीयं जन्म ॥ ४ ॥

The child, this Ātman of his, is appointed to do auspicious works. His other Ātman (the parent), once he has completed all that is to be done, becomes old and passes away. Passing away from here he is born again. This is the third birth.

तदुक्तमृषिणा गर्भे नु सन्नन्वेषामवेदमहं देवानां जनिमानि विश्वा शतं मा पुर आयसीररक्षन्नधः श्येनो जवसा निरदीयमिति । गर्भ एवैतच्छयानो वामदेव एवमुवाच ॥ ५ ॥

Thus it has been said by the P.si Vāmadeva:

"While dwelling in the womb
I perceived the birth of all these Devas,
speech, mind, the senses and the like.
Forms like a hundred iron cities bore down on me.
Yet realising the Ātman, like a falcon I swiftly took off."

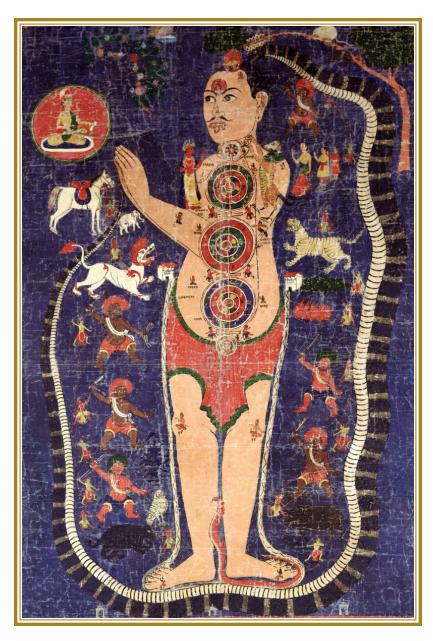
Thus spoke Vāmadeva even while dwelling in the womb.

स एवं विद्वानस्माच्छरीरभेदादूर्ध्व उत्क्रम्यामुष्मिन् स्वर्गे लोके सर्वान् कामानास्वाऽमृतः समभवत् समभवत् ॥ ६ ॥

Realising this *Ātman*, upon the demise of the body, rising upward he accomplished all desires in the luminous realm and became immortal, he became immortal.

इत्यैतरोपनिषदि द्वितीयोध्यायः ॥

Thus ends the Second Chapter of Aitareya-Upaniṣad.



THE SUBTLE BODY

The Devat $\bar{a}s$ are present in the subtle body as different energies.

Nepali Artwork, 1700-1799, Shelley & Donald Rubin Collection @ Himalayan Art Resources

अथ ऐतरोपनिषदि तृतीयोध्यायः ॥

Third Chapter

ॐ कोऽयमात्मेति वयमुपास्महे कतरः स आत्मा । येन वा पश्यित येन वा शृणोति येन वा गंधानाजिघ्रति येन वा वाचं व्याकरोति येन वा स्वादु चास्वादु च विजानाति ॥ १ ॥

Who is this Ātman that we venerate?

Which one is it? —

that by which one sees,

that by which one hears,

that by which one smells fragrances,

that by which one utters speech,

that by which one distinguishes the tasty and the tasteless?

यदेतद्रृदयं मनश्चैतत् । संज्ञानमाज्ञानं विज्ञानं प्रज्ञानं मेघा दृष्टिर्धृतिमतिर्मनीषा जूतिः स्मृतिः संकल्पः कतुरसुः कामो वश इति । सर्वाण्येवैतानि प्रज्ञानस्य नामधेयानि भवंति ॥ २ ॥

That which is this heart is also the mind – consciousness, determination, comprehension, cognisance, intelligence, perception, composure, thinking, wisdom, affliction, memory, conceptualisation, decisiveness, life, desire, entrapment, *and so on and so forth:*

All these states are names of Awareness.

एष ब्रह्मैष इन्द्र एष प्रजापितरेते सर्वे देवा इमानि च पञ्चमहाभूतानि पृथिवी वायुराकाश आपो ज्योतींषीत्येतानीमानि च क्षुद्रमिश्राणीव । बीजानीतराणि चेतराणि चाण्डजानि च जारुजानि च स्वेदजानि चोद्भिज्ञानि चाश्वा गावः पुरुषा हस्तिनो यत्किञ्चेदं प्राणि जङ्गमं च पतित्र च यच स्थावरं सर्वं तत्प्रज्ञानेत्रं प्रज्ञाने प्रतिष्ठितं प्रज्ञानेत्रो लोकः प्रज्ञा प्रतिष्ठा प्रज्ञानं ब्रह्म ॥ ३ ॥

This Awareness is Brahman, this is Indra, this is Prajāpati, this is all the Devas, this is the five great elements earth, air, space, water and light, this is the tiny creatures along with their seeds and all the others, the egg-born animals such as birds, the womb-born mammals. the sweat-born such as lice. the sprout-born such as plants, and horses, cows, humans, elephants whatever living being moves, flies, or is fixed to one spot such as trees all that has Awareness as its eye, is established in Awareness, the world has Awareness as its eye, Awareness is the foundation, Awareness is Brahman, Absolute Reality. स एतेन प्राज्ञेनाऽऽत्मनाऽस्माल्लोकादुत्कम्यामुष्मिन्स्वर्गे लोके सर्वान् कामानाह्वाऽमृतः समभवत् समभवत् ॥ ४ ॥

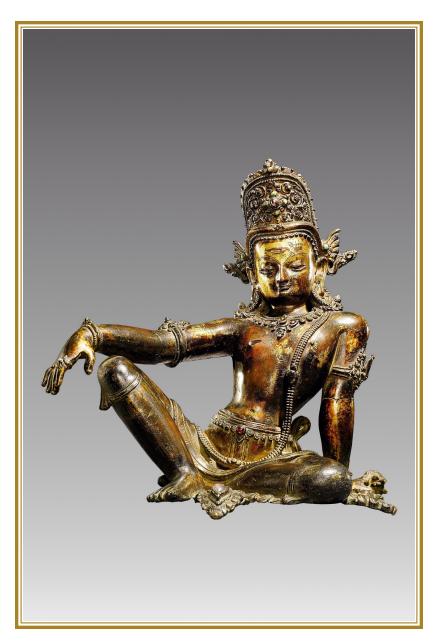
Through this aware Ātman he, the ṛṣi Vāmadeva, rose upward from this world, accomplished all desires in that luminous realm, and became immortal, he became immortal.

इत्यैतरोपनिषदि तृतीयोध्यायः ॥

Thus ends the Third Chapter of Aitareya-Upaniṣad.

इति ऋग्वेदीय-ऐतरेयोपनिषत् समाप्ता ॥

Thus ends the Aitareya-Upaniṣad of the Rg-Veda.



INDRA IN A RELAXED YOGIC POSTURE

As the seer of the Ātman, Indra relaxes into his own nature.

Ancient Nepali Statue @ Himalayan Art Resources

Śānti-Mantra Prayer for Peace

वाङ् मे मनिस प्रतिष्ठिता मनो मे वाचि प्रतिष्ठितमाविरावीर्म एघि ॥ वेदस्य म आणीस्थः श्रुतं मे मा प्रहासीरनेनाधीतेनाहोरात्रान् संद्धाम्यृतं वदिष्यामि सत्यं वदिष्यामि ॥ तन्मामवतु तद्वक्तारमवत्ववतु मामवतु वक्तारमवतु वक्तारम् ॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

With my speech established in mind, and my mind established in speech,
Oultimate Reality, manifest before me.
Bring Knowledge (the Veda) close to me.
May what I study not leave me,
May I merge day and night with this study.
I shall speak the actual,
I shall speak the truth.
May that protect me,
May that protect the speaker.
May that protect the speaker.
Om Peace, Peace, Peace

PRAYER to GODDESS SARASVATĪ to INCREASE our INTELLIGENCE



 $GODDESS\ SARASVAT\overline{I}, THE\ SANSKRIT\ LANGUAGE\ PERSONIFIED$

Ancient Nepali Painting of Goddess Sarasvatī © Himalayan Art Resources

PRAYER to GODDESS SARASVATĪ to INCREASE our INTELLIGENCE

ॐ नमस्ते शारदे देवि काश्मीरपुरवासिनि । त्वामहं प्रार्थये नित्यं विद्यादानं च देहि मे ॥

om namaste śārade devi kāśmīra-pura-vāsini | tvām aham prārthaye nityam vidyā-dānam ca dehi me ||

Om Obeisance to you, O Goddess Śāradā, You who are like the Full-Moon in Autumn, You who dwell in the Region of Kaśmīr! I ever beseech you: Grant me the gift of knowledge!

